139 février /mars 2016

le b.a.ba

- nom commun : ensemble de rudiments, de connaissances élémentaires
- le b.a.ba de Budapest Accueil

DÉCOUVERTE	**: Bratislava**
ZOOM SUR	**: La journée de la femme**
LE DOSSIER	**: Communiquer avec sa belle-mère**

CCI FRANCE HONGRIE
MAGYAR-FRANCIA KERESKEDELMI ÉS IPARKAMARA

Rejoignez le 1er réseau d'affaires français en Hongrie

Pour

- Elargir votre **cercle de relations**
- Développer vos **affaires** et votre **activité**
- Partager votre **expérience** et vos **bonnes pratiques**
- Augmenter votre **visibilité**

Chiffres clés 2014

24 ans d'existence

plus de **210** membres

39 nouveaux membres

plus de **50** événements

200 sociétés françaises conseillées et accompagnées

Devenez membre et profitez des opportunités offertes par le 1er réseau d'affaires français !

Bénéficiez d'une réduction de **30%** sur les prix de tous les services de la Chambre !

Comment adhérer ?

Pour accéder aux conditions d'adhésion, retrouvez-nous sur **www.ccifrance-hongrie.org**.

Pour toute information complémentaire, demandez un RDV personnalisé.
Nous restons à votre disposition pour 2015 !

info@ccifrance-hongrie.org
(+36-1) 317 82 68

www.ccifrance-hongrie.org

Retrouvez-nous sur facebook et LinkedIn

ÉDITO • SOMMAIRE

Et me revoilà !!!

Chaque fois, ni tout à fait la même, ni tout à fait une autre ... Bon ce n'est pas de moi, mais je suis bien là derrière mon clavier à me creuser la tête pour un nouvel édito qui vous égaiera peut être le temps de sa lecture.

Après les fêtes, c'est un peu mou... non, je ne parlais pas de nos bidous ! Mais de mon énergie. Heureusement les jours rallongent. On va essayer d'en tirer parti en vous proposant encore de nombreuses activités et en espérant vous voir souvent : cela nous encouragerait et nous ferait grand plaisir.

Et bien sûr, une riche moisson d'articles pour vous aider à profiter de votre séjour en Europe centrale, partager des connaissances. Si certaines ont l'âme écrivaine, ou si vous avez envie de partager une info, un voyage, envoyez -nous vos idées ou rejoignez-nous au comité de rédaction pour un article, un mois, une année... Allez, c'est ouvert !!

En attendant, Bonne fin d'hiver, cocoonez bien, mais pas trop.

À bientôt,

Cathy

SOMMAIRE

4 - LES RDV DE BUDAPEST ACCUEIL
- 4 - Agenda des activités
- 5 - Contacts
- 6 - Activités vistes culturelles

7 - RETOUR SUR...
- 7 - Le cirque
- 8 - L'Entraide

9 - CÔTE PRATIQUE
- 9 - Kit de survie
- 10 - Guides et plans de Budapest

11 - DÉCOUVERTES
- 11 - Austerlitz
- 12/13 - Bratislava
- 14/15 - Où aller skier ?
- 16/17 - Qui êtes-vous, Mr Kovàcs ?

18 – ZOOM SUR...
- 18/21 - La journée de la femme
- 22 - HÜVI
- 23/24 - Gourmandises hongroises
- 25 - Jambon de Pâques

26 – LE DOSSIER
- 26/28 - Communiquer avec sa belle-mère

29 - UN AUTEUR, UN POÈME
- 29/30 - Szabó Lőrinc

31 - LE RESTO DU MOIS

32/33 - L'AGENDA DE RITA

34 – NOS PARTENAIRES FIDELITÉ ET PETITES ANNONCES

35 - b.a NEWS

36 - SOFITEL

La Lettre n° 139

Responsables : Stéphanie GAY et Ayala BORSOS
Comité de rédaction : • Cathy BARBET • Céline BROCHIER-GEERINCK • Henriette DESTREMAU • Caroline GARNIER • Sylvie MIOT • Sophie OUDÉARD • Rita SZABÓ
Un immense merci à toute l'équipe du Comité de rédaction et à nos auteurs, sans qui cette lettre n'aurait pas pu voir le jour sous une forme aussi riche et variée. Merci pour leur investissement, leur ponctualité et leur bonne humeur !
Impression : Printcity Europe
budapestaccueil@hotmail.com/ BAba.budapestaccueil@gmail.com
Mise sous enveloppe et diffusion : Bureau de Budapest Accueil

Consultez le site de Budapest Accueil *www.budapest-accueil.org* pour plus de détails.

CAFÉ DE QUARTIER: BIENVENUE À BUDAPEST !

Myriam Grace : myriamgrace1973@gmail.com et
Anne Larnicol : larnic1961@gmail.com
Clémence Lentenois : clemence.lentenois@gmail.com.

TOUS À L'APÉRO !

Bénédicte Duquesne
Stéphanie Dehling Prussinski
Séverine Casellato
aperobud@hotmail.fr

VISITES CULTURELLES

Sylvie Miot, Catherine Barbet et Yann Le Seaux
ba.visites.culturelles@gmail.com

LES BAINS DE BUDAPEST

Séverine Boué Raguet
Martine François
lesbainsdebudapest@gmail.com

RENCONTRE AVEC LES SÉNIORS

Marie-Claude Baranger
baranger.marie.claude@gmail.com
Rosa Dutot rosa.dutot@gmail.com

ATELIER CUISINE

Amel Zidelkhil
azidelkhil@gmail.com

LES FILLES A TABLE

Zoé Ménétrier
Dominique Michalak
lesfillesatable@gmail.com

ATELIER COUTURE

Béatrice Brière
jeffetbea.briere@gmail.com

DÉGUSTATION DE VINS

Yann Ménétrier
degustations.budapestaccueil@gmail.com

RENCONTRE MAMANS - BÉBÉS

Céline Maurisset
mamanbebe.budapest@gmail.com

Café & INFOS

Florence Palé et Nurgul Goren
cafe.infos.ba@gmail.com

MARCHE SZÉLL KÁLMÁN TÉR

Michèle Chaintreuil (à partir de décembre 2015)
michele.ch@upcmail.hu

ATELIER PHOTOS

ba.visites.culturelles@gmail.com

PARRAINAGE

Anne Larnicol
larnic1961@gmail.com

CAFES PHILOSOPHIQUES

Florence Long
florence.long@wanadoo.fr

À LA DÉCOUVERTE DES NAPI MENU

Anne Larnicol et Cécile Rosaci
napimenubudapest@gmail.com

TENNIS **Thierry Salomon** tsalomon@hotmail.com	COURS D'ENCADREMENT **Sylvie Berne** contact@atelierdetitei.com
COACHING **Henriette Destremau** +36 70 907 50 97	HONGROIS PRATIQUE **Marta Heusser-Kiss** 06 30 357 38 89
TAROT **Pascal Cloix** cloix.lagoa@orange.fr	PATATI PATATA **Emmanuelle Louafi** louafiemmanuelle@yahoo.fr
ATELIER PYSANKA (ŒUFS DECORES) **Danielle Csejtei** 06 30 677 90 14	L'ENTRAIDE **Anick Nockin** anick.nockin@gmail.com **Dominique Michalak** dominique.michalak@yahoo.fr

Permettez-nous de vous présenter la nouvelle équipe du comité de rédaction du Ba-ba :

Cathy Barbet	Membre du comité	cabarbet@yahoo.fr
Sophie Oudéart	Membre du comité	sophie.leseur@free.fr
Rita Szabó	Membre du comité	rita.szasa@gmail.com
Céline Brochier-Geerinck	Membre du comité	geerinck.brochier@gmail.com
Sylvie Miot	Membre du comité	miot.sylvie@gmail.com
Henriette Destremau	Membre du comité	henriette.destremau@me.com
Caroline Garnier	Membre du comité	Caroline.garnier@gmail.com
Ayala Gina Borsos	Rédactrice	borsos2002@wanadoo.fr
Stéphanie Gay	Rédactrice	s.gay.budapest@gmail.com

VISITES CULTURELLES

Par Sylvie Miot

11 février 2016

Lieu de mémoire en l'honneur des victimes, *Terror Háza* est un musée qui retrace l'histoire des dictatures successives subies par le pays.

Il est situé dans un lieu hautement symbolique au 60 Andràssy ut, à proximité d'Oktogon, qui après avoir été le siège du Parti des Croix fléchées jusqu'en 1944, est transformé sous le régime de la République populaire de Hongrie en quartier général de la police politique communiste.

C'est avec beaucoup d'émotion qu'Anikó nous en parlera.

« Musée de la Terreur »

http://www.terrorhaza.hu

24 mars 2016

Située dans un des bâtiments du Palais royal (ou château de Buda),

la **« Galerie Nationale »** réunit des **tableaux et sculptures du Moyen Age au 20e siècle**. Vous découvrirez des œuvres des principaux artistes hongrois.

Peinture de József Rippl-Rónai

http://www.vanupied.com/budapest/musee-budapest/galerie-nationale-hongroise-a-budapest.html

LE GRAND CIRQUE DE BUDAPEST

Par Cathy Barbet

Encore un grand succès cette année pour notre sortie au Grand cirque de Budapest. Nous étions 124 participants.

Comme l'année dernière Budapest Accueil a offert aux enfants un goûter de Noël. La nouveauté de cette année c'était le placement. Nous vous avions obtenu grâce à l'organisation impeccable de Lydia les meilleures places du cirque : devant au plus près de la scène ! Trop forte !!

Le spectacle fut impressionnant avec voltigeurs, roue de la mort, acrobates, lions, chats, et mon préféré (mais je vous ai déjà envahi de photos) : le numéro de mains à mains avec trois très beaux athlètes, oups ils reviennent là aussi !

Je m'arrêterai donc ici.

Vous revenez l'année prochaine ?

Merci pour votre présence à tous et merci à Lydia.

Cathy

L’ ENTRAIDE

Par Annick Nockin

L'ENTRAIDE, Groupe caritatif francophone

Notre vente de novembre, organisée dans un local près du lycée, nous a permis de récolter 434 000 Ft. Nous avons décidé de garder cette recette pour pouvoir offrir de belles vacances aux enfants défavorisés cet été.

L'opération "un cadeau pour un sourire" fut une fois de plus une réussite ! Nous avons récolté 64 cadeaux personnalisés et 280 plaques de chocolat ! Les cadeaux ont été emmenés aux enfants de Bon Pasteur pour leur fête de Noël. Nous avons aussi offert 24 joggings pour les enfants de Gyöngyösoroszi, ainsi que les chocolats pour les enfants de ce village qui vivent dans une véritable précarité.

Sur une idée de génie de Lydia, nous avons fait une "opération gaufres" à la mi-décembre. 237 gaufres avaient été précommandées, et nous avons vendu les autres lors de la projection des films de Noël au lycée. Au total, ce furent 450 gaufres vendues pour le plus grand plaisir gourmand des petits et des grands, rapportant pas moins de 137 000 Ft.

Encore un énorme merci à tous pour votre aide, votre temps, vos bonnes volontés, votre enthousiasme pour que toutes ces opérations puissent avoir lieu et apporter un peu de joie et de réconfort aux plus défavorisés.

N'hésitez pas à nous rejoindre lors de nos réunions, ou nous donner quelques heures de votre temps et soutenir nos opérations. Le tout dans la joie et la bonne humeur !

Les opérations à venir :

- **Collecte des produits d'hygiène au lycée, au printemps**

Pour la quatrième année, la collecte des produits se fera au lycée. Il suffit d’apporter un ou plusieurs produits d’hygiène (gel douche, savon, dentifrice, brosse à dent, rasoir....) et de les déposer dans les cartons à la vie scolaire ou dans les classes. Merci au lycée de nous permettre de réaliser cette opération et de nous prêter le parking pour les collectes.

- **Vente de printemps, en avril ou en mai**

Nous aurons besoin de vêtements, chaussures, livres, jouets et de bonnes volontés afin de nous aider pour les collectes, le tri et la vente.

dominique.michalak@yahoo.fr
Annick.nockin@gmail.com

Retrouvez toutes les informations sur notre blog :

http://entraidehongrie.eklablog.fr/

KIT DE SURVIE ET UN PEU PLUS...

Par Sophie Oudéard et Ayala Borsos

Vous venez d'arriver ou bien jusqu'à présent, et tant mieux, le problème ne s'est pas posé : que faire en cas de tuile ? Vernissée ou bien brute, elle n'est jamais la bienvenue ! Notre premier réflexe est le bon : faire appel à notre propriétaire. Toutefois, il peut être rassurant d'avoir quelques numéros utiles à disposition. Ils m'ont été en partie transmis par ma voisine d'en face, membre active d'une association pour la promotion du « vivre ensemble à Hidegkút » ; bien sûr, les artisans se déplacent partout dans la capitale.

- Tout ce qui concerne les surpresseurs, dans la chaufferie, la piscine, les toilettes… il peut également nous orienter vers des artisans qui travaillent pour lui.

  SZERDÉLYI Tamàs : 06 30 958 35 84/ se débrouille en anglais
- La plomberie, le gaz : **ESBACH Tibor : 06 30 236 24 58** / se débrouille en anglais
- Électricité : **SZILÀRD Màté : 06 30 936 70 71,** ne parle pas anglais mais peut être accompagné par Tamàs .
- Pisciniste : **MOLNÀR Csaba: 06 30 570 05 67**
- Menuisier : **JARVAS Zsolt : 06 30 203 40 85**
- Tapissier : **BICSKEY Balàzs : 06 20 986 25 06**
- Couture et retouches : **Mezei Szabósàg (Varroda) : Màriaremetei ut. 118**

PASSAGE DES POUBELLES

Pour vérifier les jours de passage de vos poubelles (verte, bleue et jaune), allez sur le site de FKF

http://www.fkf.hu/portal/page/portal/fkfzrt/hiba

1. Cliquez ensuite sur Szolgáltatásaink

puis sur **Hulladéknaptár** (sur le côté droit)

2. Sélectionner alors votre arrondissement, puis votre rue, puis saisir le numéro et valider

3. Vous devriez voir s'afficher le calendrier de passage de vos poubelles

CÔTE PRATIQUE : GUIDES ET PLANS GRATUITS DE BUDAPEST

Par Sophie Oudéard

Le **Guide Officiel de Budapest**

Le Guide Officiel de Budapest, **gratuit**, en français, mis à jour régulièrement, disponible auprès de tous les points ambulants Budapest Info ou Office du tourisme. Ce guide présente par quartier, les curiosités, les établissements culturels et autres endroits intéressants à visiter dans la capitale hongroise.

Il comprend des cartes, des photos, et toutes sortes d'informations utiles, mais également le calendrier des festivals et événements, une rubrique Sports, Gastronomie, Vie nocturne, Shopping, infos pratiques, …

Bref, une mine d'informations en format mini qui peut rester en permanence dans votre sac à main !

Le Plan **City Walks Budapest**

Le must des plans selon moi…

Il vous propose 5 circuits pédestres très complets avec une courte explication sur chaque étape de la balade (en anglais) + le top 10 des meilleurs ruinbars (kerts), des meilleurs cafés, les bains les plus célèbres, etc...

Plan **gratuit**, mais assez difficile à trouver (Office tourisme, stands Budapest Infos ou autres endroits touristiques…), alors le jour où vous tombez dessus, prenez-en plusieurs pour les copines !

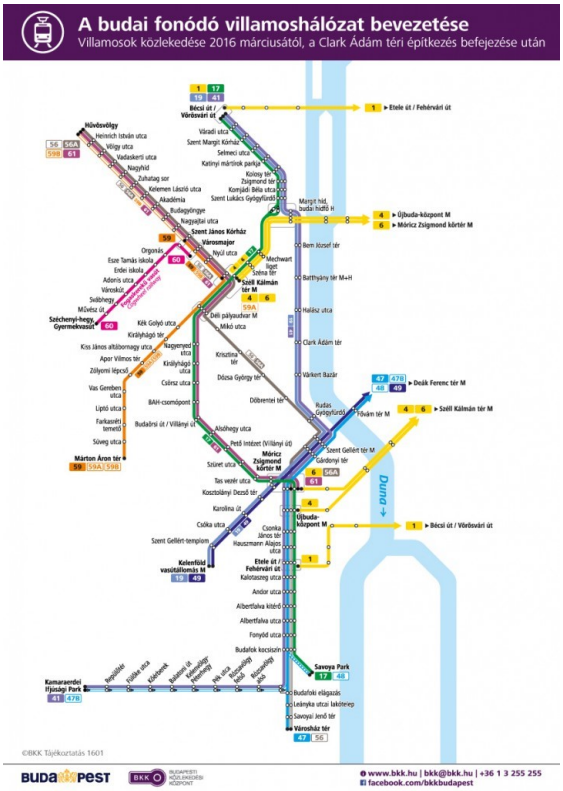
Nouveau réseau de trams à Buda

Ouverture de nouvelles lignes de tram ; ainsi, les lignes 56 et 56A iront directement de Hűvösvölgy à Gellért => Génial pour aller aux Halles (juste à traverser le pont ensuite) ou directement aux bains Rudas !

Rappel : l'application BKK FUTAR sur smartphone est gratuite, très facile d'utilisation, TRÈS PRATIQUE et permet par exemple de voir dans combien de temps arrive le prochain tram ou bus à un endroit donné.

http://www.bkk.hu/apps/menetrend/pdf/3180/20160116/a.pdf

NB: le 59B ne fonctionne qu'à l'heure de pointe des matins de jours ouvrés.



TVAROŽNA, PRACE ET LE CHAMP DE BATAILLE D'AUSTERLITZ

Par Lydia Aimone-Cat

Idée week-end et visite culturelle en famille

TVAROŽNÁ, PRACE ET LE CHAMP DE BATAILLE D'AUSTERLITZ

Tous les ans en **République Tchèque**, entre fin novembre et début décembre, des milliers de spectateurs convergent vers le site d'**Austerlitz**-Slavkov à côté de Brno (environ 3h30 de route depuis Budapest) pour commémorer le temps d'un week-end, l'anniversaire de la bataille napoléonienne d'Austerlitz et revivre la **reconstitution géante** de la bataille des trois Empereurs.

Cette bataille eut lieu le 2 décembre 1805 et appartient aux plus importants moments de l'histoire militaire au monde. L'Empereur français Napoléon y utilisa une tactique géniale qui lui permit de battre ses adversaires plus nombreux en bénéficiant d'une meilleure position. Le tsar Alexandre et son armée durent quitter l'Europe centrale. L'Empereur François 1er accepta les conditions de l'armistice signé le 6 décembre 1805 au château d'Austerlitz et plus tard les conditions sévères du traité de Presbourg signé le 26 décembre. Cette bataille est considérée comme le chef-d'œuvre tactique de Napoléon Bonaparte et est encore de nos jours enseignée dans de nombreuses écoles militaires.

Austerlitz 2015 a commémoré le 210ème anniversaire de cette bataille.

Le samedi **5 décembre, à partir de 13h**, sous la colline de Santon, près du village de Tvarožná se sont rassemblés des milliers de personnes en costume : **2000 "soldats"** en uniforme d'époque, 120 chevaux, et 20 canons ont fait le spectacle. Pas uniquement des figurants tchèques, mais aussi de nombreux passionnés ou membres de clubs d'histoire militaire venus de toute l'Europe.

Le spectacle est en plein air. Il est impératif de venir habillé très chaudement. L'entrée est gratuite mais pour être bien placé, prévoir d'arriver tôt. Possibilité d'acheter en avance des places en gradins pour avoir une meilleure vue du spectacle. Pour plus d'information, consultez le site Internet des organisateurs Austerlitz.org .

En bordure du champ de bataille, des tentes permettent d'acheter des babioles, des souvenirs militaires ou de se réchauffer en buvant un thé ou du vin chaud.

Au cours de ce week-end, vous pouvez voir des camps de soldats, des concerts et les marchés de Noël sur la place d'Austerlitz (ou à Brno à 20 km… très sympa !). Le dimanche, vous pouvez vous rendre au **Monument de la Paix, lieu des combats les plus sanglants de la bataille d'Austerlitz.** Possibilité également de visiter le château d'Austerlitz accompagné de Napoléon en personne !

Le but de cet évènement est de commémorer et soutenir la connaissance de l'histoire commune de l'Europe.

Où loger : à Brno « Orion hôtel 3* » (chambres familiales) ; « Best Western Premier Hôtel 4* »(centre ville)

Où se restaurer : à Kovalovice « Stará Pošta Austerlitz » ; à Brno « Pegas » et « Stopkova plzenska pivnice »

Petit tour du côté de Bratislava, SLOVAQUIE

Un peu d'histoire...

Après la chute de l'Empire romain, des tribus slaves s'installent en l'an 500. S'ensuit la période de la Grande Moravie. En 907, la Slovaquie est prise par la Hongrie. En 1291, le roi hongrois André III attribue à Bratislava des privilèges étendus, confirmant ainsi son intégration dans l'ensemble des villes royales libres, et pose, en même temps, les fondations pour le développement du commerce et de l'artisanat. En 1436, le roi Sigismond de Luxembourg attribue à la ville le privilège d'utiliser des armoiries. Le roi Mathias Corvin fonde en 1465 la première université sur le territoire de la Slovaquie – l'Académie Istropolitana. En 1536, Bratislava devient la capitale de la Hongrie historique, le siège des administrations centrales ainsi que la ville du couronnement des rois hongrois jusqu'en 1830. A la fin du 18eme siècle, Bratislava est l'une des villes les plus développées de Hongrie. Elle deviendra le plus important site industriel de Slovaquie à la fin du 19eme siècle. Actuellement, elle est considérée comme l'une des régions ayant le développement le plus dynamique et l'une des meilleures perspectives en Europe. Il faut faire connaissance avec son centre historique, chef d'œuvre de l'art baroque, et ses traditions musicales renouant avec les grands compositeurs et artistes tels que Mozart, Liszt, Beethoven ou encore Rubinstein. Indépendante depuis 1993.

Source : université d'économie de Bratislava

Situation géographique

Située à seulement 200 km de Budapest et à 70 km de Vienne, **Bratislava** vous accueille au bord du Danube. Anciennement, Presbourg (français) ou Pozsony (hongrois), elle est la

capitale de la Slovaquie.

Petite ville charmante avec près d'un demi-million d'habitants.

Eglise Saint Martin (1452)

La tour est surmontée par une réplique en plaqué or de la couronne de saint-Étienne.

Á savoir depuis 2009, l'euro a remplacé la couronne slovaque !

Que voir ?

Palais primatial de style classique, décoré de statues et tapisseries du XVIIe siècle.

Église Sainte Élisabeth, située en dehors du centre ville, récemment rénovée. Attention aux horaires d'ouverture.

La Porte Saint Michel est une tour du XIVe siècle qui abrite un musée militaire. Belle vue sur la ville.

Église Saint Martin, église gothique à 3 nefs, lieu de couronnement, voûtes magnifiques, crypte à visiter.

Château de Bratislava La visite du château est intéressante, surtout la partie qui explique l'histoire des peuples slaves. Monter dans la tour pour un splendide panorama !

l'Observatoire de Deck, les Statuettes en bronze, **le château de Devin** et bien d'autres curiosités encore.

Église Sainte Élisabeth (1907) *selon l'architecte Ödön Lechner*

Á voir absolument... Le Musée d'Art moderne et contemporain privé

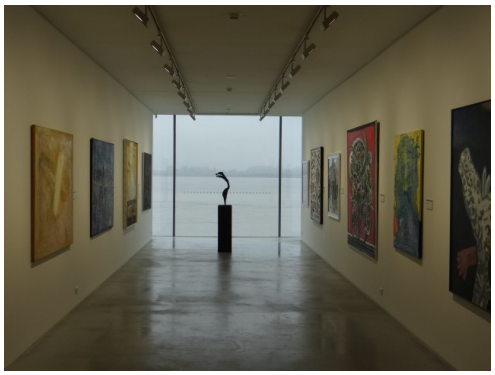
le DANUBIANA Meulensteen Art Museum,

situé à 20 km de Bratislava, sur une presqu'île du Danube.

La collection de peintures et sculptures rassemblée et étoffée depuis le milieu des années 1980 par Gerard H. Meulensteen parmi lesquelles on trouve des oeuvres d'Armand Pierre Fernandez, Jim Dine, Rudolf Uher, Magdalena Abakanowicz, El Lissitzky, Jozef Jankovič, Karel Appel, Sam Francis, Rafael Eitan, Pierre Alechinsky,… Bénéficie d'espaces remarquablement adaptés tant en intérieur qu'en extérieur. En décembre, il s'est tenue une exposition temporaire de Robert Doisneau.

Danubiana Meulensteen Art Museum
Bratislava-Čunovo – Vodné dielo
P.O. BOX 9, 810 00 Bratislava, Slovaquie
Tel. : +421/2/62 52 85 01

Dobrá návšteva!



SKIER EN HONGRIE ET DANS LES ENVIRONS

Par Sophie Oudéard et Dóra Madarassy

Un peu tard, nous direz-vous, pour sortir un article sur la saison ski, mais on espère bien que l'hiver va se décaler un peu cette année, étant donnée la douceur de ses débuts et apporter son lot de neige J !!!
Alors, si vous voulez encore vous échapper le temps d'un grand week-end ou d'une semaine au cours des prochaines vacances, il est encore temps de jeter un œil sur ces quelques lignes.

Rien de très nouveau par rapport à l'an dernier. En effet, Juliette avait réalisé un très bon dossier dans le BA-ba # 132 (oct/nov 2014). N'hésitez pas à le consulter sur le site de Budapest Accueil.
Plusieurs options s'offrent à vous et votre choix peut se faire en fonction de la distance, mais aussi du niveau de ski, de l'altitude et bien-sûr des conditions d'enneigement du moment…

Vous pouvez trouver des pistes pour débutants accessibles en une journée en Hongrie, mais aussi des petits « spots » familiaux très sympas à moins de 4h, ou encore des « vraies » destinations pour skieurs avertis à moins de 7h de route de Budapest. Bref, vous avez vraiment l'embarras du choix : certains d'entre vous resteront fidèles aux grandes pistes et à la qualité des prestations Autrichiennes, quand d'autres préféreront la proximité et la beauté des pistes Slovaques.
Voici donc un petit résumé (malheureusement non exhaustif des « destinations neige » possibles depuis Budapest…).

EN HONGRIE (débutants)

Viségràd – Nagyvillam Sipalya
A moins de 50 km et moins d'1h de Budapest, Nagyvillám Sípálya de Visegrád est la piste hongroise la mieux située avec une vue extraordinaire sur le Chateau de Visegrád (Château des Nuages) et le coude du Danube. 6 pistes assez larges et 8 remontées mécaniques vous accueilleront. Piste de Bob également ouverte en été !
http://www.visegradsipalya.hu/

À **Nagy Hideg-hegy,** à 60kmau nord de Budapest, le Centre de Ski Nagy Hideg-hegy (alt. maxi 850m) a réouvert ses pistes

avec 5 nouvelles remontées mécaniques au sommet de Börzsöny. Un parc Freestyle attend les visiteurs sur le versant sud.
http://nagyhideghegy.hu/

Eplény – Nordica Siaréna
Au-dessus de Veszprém et du Balaton (à 120 km – 1h30 de Budapest), dans les montagnes de Bakony (alt. maxi 530m seulement … mais 44 canons à neige !), Epleny est un endroit très sympa pour ceux qui veulent aller skier juste 1 journée ou pour les débutants. A Eplény, le Nordica Síaréna propose 16 pistes (7,2 km). Vous y trouverez la piste la plus longue de Hongrie (1.927m). Vous aurez aussi la possibilité de skier la nuit (4 pistes éclairées les mercredis et vendredis jusqu'à 22h) ! Vérifiez les ouvertures sur http://siarena.hu/nyitva-tartas/ (en fonction des températures).

Kékestető
Également à 1h30 de la capitale, mais à l'Est, un peu avant Eger, le mont Kékestető, le point le plus haut de Hongrie, s'élève à 1.014 m. C'est de là que part la 2ème piste la plus longue du pays (bleue) : 1,8 km de pur bonheur. Retour par liaison bus et remontée mécanique. Egalement possibilité de skier sur pistes éclairées le soir.
http://www.kekesteto.hu/index.php/sipalyakholyelentes.html

Un peu plus loin, mais toujours au Nord-Est et un peu avant Miskolc, à 2h30 de Budapest (209 km), **Bánkút** est l'un des plus importants centres de ski en Hongrie (alt. maxi 970m). Situées dans les montagnes de Bükk, les pistes restent souvent enneigées de décembre jusqu'à fin mars parfois (enfin, ça c'était avant que le climat ne se dérègle…) Vous y trouverez 8 pistes dont 2 pour les plus débutants et la possibilité de skier le soir sur des pistes éclairées…
http://www.bankut.hu/

En dehors de la Hongrie, vous accéderez à des domaines plus grands, plus hauts, … mais il vous faudra rouler plus longtemps !

EN AUTRICHE

Dans le numéro 132, vous avez découvert 2 très belles stations, **Innsbruck** et **Zell am See-Kaprun**, dotées de nombreux atouts (qui se trouvent à presque 6 ou 7h de route de Budapest), mais vous avez également de nombreuses autres destinations possibles, un peu plus proches :

Par exemple, **Stuhleck**, à 3h30 (315 km) de Budapest, station de ski de taille moyenne (19 km de pistes – alt. max. 1.774 m) située à 1h de Vienne est la station préférée des Viennois et de fait souvent proche de la saturation le week-end. Le domaine skiable de Stuhleck est le plus vaste ainsi que le plus fréquenté à l'est des Alpes. Piste de luge de 5 km !

Ou bien encore **Hochkar** (à 4h30), est une station de taille moyenne, près de **Göstling**, qui culmine à 1.800m et qui offre 19 km de pistes et 9 remontées mécaniques.

Á moins de 5h également de Budapest, vous trouverez la montagne de **Kreischberg** haute de 1.981 mètres d'altitude. Une station de ski de taille moyenne (l'une des plus importantes de Styrie) a été développée sur ses pentes ainsi que sur les pentes du mont.

voisin Rosenkranzhöhe (2.118 mètres d'altitude). Le domaine skiable est relativement varié (13 remontées mécaniques – 40 km de pistes). Deux zones de snowpark - le Airypark - complètent l'offre du domaine. La station disposerait du plus grand halfpipe d'Europe. Kreischberg organise régulièrement des épreuves de la coupe du monde de snowboard, ainsi que des épreuves de boardercross.
A environ 5h30 de Budapest, le domaine de **Gerlitzen** est un paradis du ski idéalement situé à côté du lac Ossiach. Les amoureux de ski peuvent y profiter d'environ 42 km de pistes de différents degrés de difficultés. Altitude maxi 1911m. La piste avec panorama (de 6 km) du sommet Kanzel est grandiose et fait partie des plus enneigées de la région.

Également à environ 5h30 de Budapest, **Nassfeld** est une grande station de ski, située près de Tröpolach, à quelques kms de Hermagor dans le sud-ouest du Land de Carinthie en Autriche, près de la frontière italienne. La plus grande station de ski de Carinthie a été aménagée à la hauteur du col (altitude maxi 2.008m). Avec 110 km de pistes, il s'agit de l'une des 20 plus grandes stations de ski d'Autriche (30 remontées mécaniques). La station est très fréquentée, notamment les dimanches et en périodes de vacances scolaires.

Ce domaine skiable conviendra parfaitement aux plus sportifs, car il est composé essentiellement de pistes rouges.

EN SLOVENIE
Les stations slovènes sont plus petites et moins modernes qu'en Autriche, mais vous trouverez à 350 km de Budapest la station de **Mariborsko** Pohorje.
C'est une station de ski de taille moyenne, située près de Maribor dans la région de Basse-Styrie, dans le nord-est de la Slovénie. Avec ses 18 remontées, ses 25 pistes et près de 42 km de pistes, il est certes le plus vaste et l'un des plus connus de Slovénie, mais également le domaine à l'altitude la plus basse du pays. Le domaine skiable est accessible en bus urbain depuis le centre-ville de Maribor. Les pistes - majoritairement courtes et faciles d'accès - ont été découpées artificiellement dans la forêt. En dehors de la longue descente (714 mètres de dénivelé) située en dessous de la télécabine principale et utilisée lors des épreuves de compétition, les pistes offrent un dénivelé rarement supérieur à 200-250 mètres.
Vous retrouverez quelques autres stations comme **Cerkno**, **Krvavec** ou **Kanin-Sella Nevea**, détaillées dans le BA-ba # 132…

EN SLOVAQUIE
Comme l'avait bien expliqué Juliette précédemment, la Slovaquie propose un très beau choix de stations de ski, notamment avec Jasna, petit hameau des Basses Tatras, situé dans la Région de Žilina, dans le centre de la Slovaquie et rattaché à la commune de Demänovská Dolina.

Jasná est la plus grande station de ski de Slovaquie. Le domaine skiable est situé au nord du mont Chopok qui culmine à 2.024 m d'altitude (domaine de Chopok Sever). La station, assez moderne, est par l´intermédiaire du mont Chopok reliée avec la station de Chopok

juh. Le domaine skiable relié dispose donc de 36 km de pistes officiellement - soit bien plus que toute autre station slovaque - et est équipé de 26 remontées mécaniques.

Les stations de ski **Tatranska Lomnica** et **Strbské Pleso,** plus petites que Jasna en termes de nombre de pistes et de remontées mécaniques, sont à des distantes de Budapest équivalentes et d'une altitude similaires, mais plus familiales et peut-être moins fréquentées que Jasna…

Voilà, il ne reste plus qu'à croiser les doigts pour que Dame Nature blanchisse tous ces sommets ☺ …

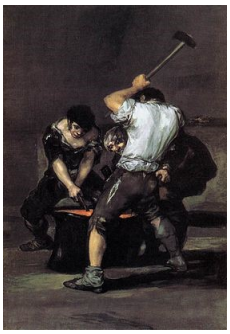
Bon ski à tous !

QUI ÊTES-VOUS, MONSIEUR KOVÁCS ?

Par Svetlana Ollivier

Depuis peu en Hongrie ? Qu'importe, vous avez sûrement rencontré M. Kovács Bálint ou Mlle Hórvàth Katalin. Mais qu'est-ce qui se cache derrière ces noms et prénoms, aussi communs que M. Pierre Dupont ?
D'habitude, les noms et prénoms d'un pays peuvent renseigner sur son histoire, les métiers les plus répandus à une période donnée, etc.

Nagy	Grand
Kovàcs	Forgeron
Tóth	Slovaque
Szabó	Tailleur
Horvàth	Croate



Goya,Forge

Les constructions habituelles « prénom + nom » sont simples pour les hommes, à une exception près : comme on a tous remarqué, les Hongrois utilisent la structure où le nom est suivi du prénom : Bartók Béla. C'est une structure dite « orientale ». C'est un cas très rare adopté par une langue de l'Europe Centrale. Il paraît qu'un autre cas de figure appartient à la langue… basque.

Jusqu'au XVIIIe siècle les femmes nobles gardaient leurs noms de famille après le mariage et leurs enfants recevaient le nom de famille de leur père. Habituellement, les gens pauvres n'avaient pas de noms de famille du tout. Ils sont devenus obligatoires sous Joszeph II.

Sous le règne des Habsburg et influencées par l'Europe occidentale, les femmes commencent à porter le nom de famille de leur époux. Par exemple, **Szendrey Júlia** après avoir épousé **Petőfi Sándor,** devient Petőfi Sándorné, (avec l'ajout du suffixe «-né » = « madame ». Elle devient ainsi « Madame Petőfi Sándor). Et cette construction faisait loi et tradition jusqu'en 1950.

Á partir des années 1950, sous le régime communiste, on prête une grande attention à l'égalité des hommes et des femmes. Par exemple, la nationalité hongroise est acquise par le droit de sang (ius sangui). Et les enfants de Hongrois deviennent Hongrois. Jusqu'en 1957, seul le père pouvait léguer la nationalité hongroise à ses enfants. Depuis 1957 une mère hongroise y est également habilitée.
Un autre exemple : la femme mariée peut choisir entre son nom de jeune fille ou celui de son époux. La plupart des femmes, traditionnellement, opte pour le nom de leur époux, sauf les artistes.

Donc, **la femme mariée** n'a que l'embarras du choix :

- Elle peut prendre le nom et le prénom de son époux en rajoutant le suffixe -né.
  C'est la variante traditionnelle : Németh Mária qui épouse Kovács Miklós devient Mme Kovács Miklósné
- Elle peut garder ses nom et prénom de jeune fille en rajoutant le nom et le prénom de son époux avec le suffixe né : ce sera donc Kovács Miklósné Németh Mária
- Elle peut garder ses nom et prénom en rajoutant le nom de l'époux avec le suffixe -né :
  Kovácsné Németh Mária
- Elle peut garder son prénom et prendre le nom de l'époux sans changements : Kovács Mária
- Elle peut juste garder ses nom et prénom de jeune fille : Németh Mária.

Au quotidien, une femme mariée se présente comme **Kovácsné Mária** pour éviter la confusion et indiquer la façon de la nommer.

Et ce n'est pas fini…

En effet, en 2004 la loi qui donnait autant d'options aux femmes est déclarée sexiste et anti-constitutionnelle. Et pour niveler les écarts et redonner de l'égalité aux hommes *(!)*, un amendement adopté assure des options suivantes pour **les hommes mariés** :

- Il peut garder son nom de naissance : Kovács Miklós qui épouse Németh Mária reste M. Kovács Miklós
- Il peut prendre le nom de famille de son épouse : Kovács Miklós devient M. Németh Miklós
  (c'est le cas où le nom de l'épouse sonne nettement mieux que le nom du mari)
- Il peut choisir la composition des deux noms : Kovács Miklós devient M. Kovács-Németh Miklós ou Németh -Kovács Miklós.
- Dans ce cas, le nom composé peut être porté par les deux époux ou par un des deux ; si la seconde personne ne veut pas porter un nom de famille composé, elle garde son nom de famille d'origine.

En Hongrie les parents sont censés choisir **les prénoms** de leurs enfants en puisant dans la liste officielle de prénoms (bien grande, d'ailleurs). Cependant, les parents représentants de minorités nationales officiellement reconnues ont le droit de choisir des prénoms propres à leurs nationalités, même s'ils ne figurent pas sur la liste officielle.

* Les prénoms hongrois peuvent avoir des origines purement hongroises. Souvent ils reflètent les éléments du monde environnant : **Aranka** provient de l'or ; **Hajnalka** fait référence à l'aube, le lever du soleil. (En français, l'un et l'autre peuvent être traduits par « Aurore »).
* Les prénoms peuvent être empruntés à d'autres langues, par exemple, à la langue turque : **Gyula** (torche, lumière).
* Ils peuvent également avoir des origines bibliques, et souvent dans ce cas-là, ces prénoms sont adaptés à la prononciation et l'orthographe hongroises.

Les Hongrois peuvent porter 2-3 prénoms. Le 1er est enregistré dans leurs documents officiels. C'est le prénom usuel de tous les jours. Le 2ème est donné le plus souvent lors du baptême et le 3ème lors de la Confirmation. Ces deux derniers prénoms sont enregistrés dans les livres d'église.

Ákos	L'aigle blanc (origines turques)
Balázs	Simple, grossier (origines latines)
Bálint	En pleine santé (origines latines)
Bence	Vaincre (origines latines)
Borbála	Étrangère (origines latines)
Csilla	Étoile (hongrois)
Fruzsina	Joie (origines grecques)
Gergő	Etre vif (origines grecques)
Ibolya	Fleur de violette (hongrois)
Katalin	Propre, innocente (origine grecque)
László	Posséder la gloire (origines slaves)
Orbán	Urbain (origines latines)
Timea	Digne de respect (créé par l'écrivain Mor Jokai)
Tünde	Fée (hongrois)
Zoltán	Sultan, gouverneur (origines turques)

Sources :

http://www.astromeridian.ru/imya/imena_dev_vengerok.html

http://planeta-imen.narod.ru/imena/tophungary.html

http://kurufin.ru/html/Hungarian_names/hungarian_names_s-

Zoom sur… LA JOURNÉE DE LA FEMME LE 8 MARS

Par Cathy Barbet et Dora Madarassy

Les femmes en Hongrie, quelques dates et points de vue contemporains

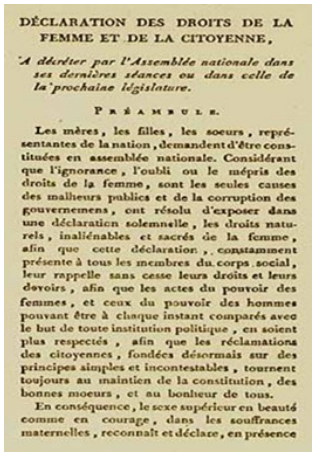
C'est un sujet sensible tant en Hongrie, plutôt machiste, qu'en France où la cause féminine semble (semble seulement), très avancée. Mais, courageusement, nous allons tenter d'apporter quelques éléments sur la condition féminine dans ces deux pays. Après un bref historique, nous livrerons les réflexions de femmes interviewées, en particulier sur l'époque contemporaine davantage source de discussion.

LA journée de la femme ! Une journée par an, pour faire avancer la cause de la moitié de l'humanité, coincée entre le jour de l'impro (7 mars) et la journée mondiale de la plomberie le 11 mars.

Ce jour est particulier, (mais peut être autant que la journée du tricot, le 14 juin, ou la journée européenne du vent le 15 juin, éolienne oblige). Cette journée est issue de l'histoire des luttes féministes menées sur les continents européen et américain. Pour la première fois, le 28 février 1909, une Journée nationale de la femme est célébrée aux États-Unis. Par la suite, l'Internationale socialiste des femmes célèbre le 19 mars 1911 la première **Journée internationale des femmes** et revendique le droit de vote des femmes, le droit au travail et la fin des discriminations au travail.

La date du 8 mars en elle-même est retenue par Lénine, qui décrète la Journée internationale des femmes le 8 mars 1921. Ce n'est qu'en **1977** que les Nations unies officialisent la journée, invitant tous les pays de la planète à célébrer une journée pour les droits des femmes.

Un peu d'histoire…



DÉCLARATION DES DROITS DE LA FEMME ET DE LA CITOYENNE,

A décréter par l'Assemblée nationale dans ses dernières séances ou dans celle de la prochaine législature.

PRÉAMBULE.

Les mères, les filles, les soeurs, représentantes de la nation, demandent d'être constituées en assemblée nationale. Considérant que l'ignorance, l'oubli ou le mépris des droits de la femme, sont les seules causes des malheurs publics et de la corruption des gouvernemens, ont résolu d'exposer dans une déclaration solemnelle, les droits naturels, inaliénables et sacrés de la femme, afin que cette déclaration, constamment présente à tous les membres du corps social, leur rappelle sans cesse leurs droits et leurs devoirs, afin que les actes du pouvoir des femmes, et ceux du pouvoir des hommes pouvant être à chaque instant comparés avec le but de toute institution politique, en soient plus respectés, afin que les réclamations des citoyennes, fondées désormais sur des principes simples et incontestables, tournent toujours au maintien de la constitution, des bonnes moeurs, et au bonheur de tous.

En conséquence, le sexe supérieur en beauté comme en courage, dans les souffrances maternelles, reconnaît et déclare, en présence

Jusqu'à quand faire remonter l'histoire des revendications des femmes ?
Nous avons choisi la révolution française et Olympe de Gouges en septembre 1791, avec la déclaration des droits de la femme et de la citoyenne. Olympe de Gouges était une féministe sans le savoir, car le terme « féminisme » est peut-être emprunté à Alexandre Dumas fils, qui écrivait en 1872 (100 ans plus tard) dans *L'homme-femme* : « Les *féministes*, passez-moi ce néologisme, disent : Tout le mal vient de ce qu'on ne veut pas reconnaître que la femme est l'égale de l'homme, qu'il faut lui donner la même éducation et les mêmes droits qu'à l'homme ». Cependant le terme ne prend son sens actuel qu'à la fin du 19e siècle.

En Hongrie les premières revendications datent de 1790, mais la première organisation de femmes fut l'association caritative des femmes de Pest fondée en 1817, rien à voir avec les revendications féministes. Ces associations, plusieurs centaines avant la fin du 19e siècle, vont aider les étudiantes à se diriger vers un cursus universitaire et finalement à s'émanciper, au moins pour les plus riches dans les grandes villes. Les pauvres à la campagne attendront longtemps encore. En 1895, les femmes ont d'abord été autorisées à étudier la philosophie, la médecine et la pharmacie.

En 1904, Rozsika Bedy-Schwimmer, une pacifiste et militante des droits des femmes, a fondé l'Association des féministes qui a permis la création de centres de soins pour les femmes à Budapest, et la publication d'un journal pour sensibiliser le public à la cause des femmes. En 1918, le gouvernement Károlyi accorde aux femmes le droit de vote et de siéger au parlement.

Par la suite, les organisations féministes se feront plus discrètes. Pour des besoins politiques, les femmes hongroises seront confinées un rôle très traditionnel comme « mères et les gardiennes des enfants de la nation ». Cependant, vingt ans avant la loi Veil en France (1975), le 1er janvier 1954, le gouvernement communiste réformateur d'Imre Nagy autorisait le recours à l'interruption volontaire de grossesse. Le droit à l'IVG, étendu durant le régime de János Kádár (1956-89), a placé la Hongrie parmi les pays les plus libéraux en la matière en Europe. Aujourd'hui l'avortement est légal jusqu'à 12 semaines de gestation comme en France.

Pendant l'époque communiste, les principales avancées se feront sur l'éducation scientifique en particulier. Mais les femmes étaient considérées comme essentielles à l'État, en tant que mères et épouses des travailleurs de sexe masculin, placées sous un contrôle accru des hommes, en particulier concernant les droits, la sexualité et la vie de famille en matière de reproduction, alors que 85% d'entre elles travaillaient en plus à l'extérieur

La libéralisation de l'économie

À partir de 1989, des groupes féministes se sont mobilisés pour répondre aux besoins des femmes face aux nouveaux défis de la libéralisation de l'économie mais aussi dans les années 1990 face à la restriction du droit à l'avortement voulu par les partis conservateurs.

Selon Judit Acsady, le processus de démocratisation et le renforcement de la société civile ont ralenti la prise en compte des revendications féministes. Certaines questions introduites au début des années 1990 avec ce « vent d'ouest » se sont institutionnalisées.

Mais la société civile, n'a pas fait sienne ces nouvelles idées. Au point qu'à ce jour il y a seulement 10% de femmes au parlement et aucune ministre !! Elles sont par contre plus présentes dans les institutions locales.

Très bien formées elles devraient également occuper des postes à responsabilités dans les entreprises. Mais on ne trouve en 2012 que 7% de femmes dans les conseils d'administration et aucune en tant que dirigeantes de ces conseils. Elles sont pourtant 56% d'étudiantes en gestion et diplômées en plus grand nombre !! Que deviennent elles ?

Par ailleurs, elles sont confrontées à travail égal à des différences de salaires de l'ordre de 18% avec leurs homologues masculins (en France de l'ordre de 16%).

Comme dans la plupart des autres pays européens, au 21e siècle, la famille est en mutation. La Hongrie a un taux de fécondité de 1,43 enfants nés / femme en 2015, contre 2.08 en France. Le taux de natalité est plus bas, et une politique nataliste se met en place sous l'impulsion du gouvernement du premier ministre Viktor Orban avec des mesures de maintien de 70% du salaire pour l'un des deux parents jusqu'aux 2 ans de l'enfant à concurrence de 142000 forints. Des allocations familiales sont également versées : entre 12200 et 16000 forints/mois/enfant. Les femmes comme en France, se retrouvent aussi, plus souvent que les hommes, seules à élever un enfant avec des pères qui paient mal ou pas les pensions alimentaires.

Aujourd'hui, une certaine vision de la femme

Nous avons interviewé cinq femmes entre 29 à 62 ans, avec ou sans enfant : Krisztina professeur de hongrois, 29 ans, sans enfant ; Ildikó, 41 ans employée deux enfants ; Zsuzsana, manager, deux enfants ; Enikő , cadre responsable dans le prêt à porter, 39 ans, deux enfants ; Gizella, masseuse à domicile, 62 ans, 2 enfants. Quatre sont diplômées, de l'université, quatre travaillent à l'extérieur et une chez elle. Elles ne sont absolument pas un échantillon représentatif de la population. Elles nous ont livré leur façon de voir leur rôle et leur place dans la société actuelle.

Au centre de leurs préoccupations : les enfants. Toutes pensent que l'un des parents doit s'arrêter de travailler pour s'occuper des enfants en bas âge. C'est une condition indispensable à l'éducation harmonieuse d'un enfant. Krisztina s'arrêtera, c'est naturel, une évidence. Bien sûr, son mari devrait l'aider, mais ne pas s'arrêter c'est rater tous les moments importants de l'évolution de son enfant. Elle veut les voir grandir. Les deux parents doivent s'occuper des enfants mais a priori c'est la femme qui doit s'arrêter de travailler, si le mari a une carrière à mener, un peu comme chez nous donc ... La différence réside ailleurs.

« La vie professionnelle est un frein à la vie familiale », nous dira Enikö, et pas l'inverse. « En même temps j'ai beaucoup d'amies qui ne trouvent pas de travail après leur congé maternité ». Zsuzsanna, elle, a préféré prendre un emploi moins rémunéré et non cadre, pour pouvoir gérer les horaires de ses enfants et être à la hauteur de ce qu'elle pense devoir consacrer à ses enfants. Toutefois, elle pense que dans une famille équilibrée, la femme peut aussi être carriériste si le mari prend en charge une part du travail au foyer. Il peut aussi arriver que l'homme, entrepreneur ou ayant des horaires de travail souples, assume lui aussi sa part dans la gestion des enfants.

Les jeunes mamans cherchent des emplois proposant des horaires compatibles avec les rythmes scolaires. Néanmoins, comme en France, la crise a fait son effet et les emplois adaptables se font plus rares.

La pression est forte, mais les femmes hongroises n'ont pas toutes le choix. Le coût de la vie et le problème de chômage poussent les moins aisées à reprendre le travail. Cependant à la différence de la France elles refusent, souvent par conviction mais aussi, pour des raisons financières, de confier leurs enfants à des tiers.

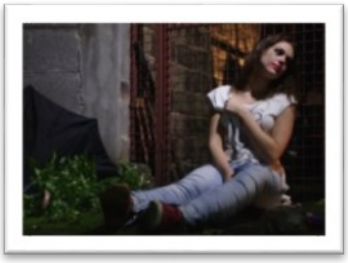
Elles sont également pénalisées par le manque de structures d'accueil adaptées aux très jeunes enfants et aux besoins des mères actives. Cela les amène aussi à arrêter de travailler. Elles n'ont d'autre solution que de faire appel à la famille, à des nounous au noir, ou à des systèmes de garde privé.

Par ailleurs, les femmes sont vivement encouragées, quand les moyens du couple le permettent, à rester à la maison pour l'éducation des enfants vue comme une tâche naturelle et primordiale par les femmes. D'autant plus qu'il est plutôt mal vu de reprendre trop tôt son travail, car les différentes primes et aides de l'état (vu précédemment) sont là pour inciter les parents à faire ce choix. Et donc une femme qui reprendrait son travail avec un bébé est considérée par ses paires comme une mère égoïste, négligeant ses enfants.

Pour Gizella séparée depuis bien longtemps, la vie a bien changé, et en mieux. Aujourd'hui la vie est bien meilleure et plus satisfaisante. Elle a eu beaucoup de chance quand même car l'école maternelle et primaire était juste en bas de sa barre d'immeuble. Pour les femmes, la vie était bien plus dure que pour les hommes. Est-ce bien différent ?

Un chanteur pop hongrois, Ákos Kovacs, a déclaré que « les femmes n'ont pas pour tâche de gagner autant d'argent que les hommes » et qu'elles ont besoin « d'appartenir à quelqu'un et de porter l'enfant de quelqu'un », ajoutant que « ce n'est pas un hasard si les femmes ont les hanches plus larges. Ben tiens !! Et un clip de prévention contre le viol, mettant en images la responsabilité des femmes.

La lutte pour les droits des femmes est loin d'être terminée. Les femmes hongroises dans leur majorité sont moins revendicatrices et plus enclines à rester à la maison que les Françaises. Du fait de l'histoire du pays et peut être aussi d'une spécificité de la place de l'enfant dans la société hongroise, la question féministe est moins au cœur de l'actualité sociétale, mais, elles prennent petit à petit conscience de leurs besoins et se rendent compte qu'il va leur falloir se manifester davantage pour obtenir les mêmes droits que les hommes.



Un grand merci à Dora pour ses recherches, ses interviews et ses traductions.

Cathy Barbet
Dora Madarassy

A lire un article très intéressant de Joël Le Pavous, journaliste français à Budapest sur le lien : http://www.slate.fr/story/95771/femme-Hongrie

SOURCES :

http://fpif.org/flowering-feminism-hungary/
https://en.wikipedia.org/wiki/Enik%C5%91_Bollob%C3%A1s

http://www.ndf.fr/nos-breves/18-12-2015/liberte-dexpression-hongroise-contre-dictature-du-politiquement-correct-allemande-le-gouvernement-hongrois-denonce-ses-contrats-avec-deutsche-telekom#.VowjN1mqa-c

http://www.statistiques-mondiales.com/taux_de_fecondite.htm

http://fpif.org/flowering-feminism-hungary/

https://fr.wikipedia.org/wiki/F%C3%A9minisme#Th.C3.A9ologie_f.C3.A9ministe

https://en.wikipedia.org/wiki/Women_in_Hungary

https://fr.wikipedia.org/wiki/D%C3%A9claration_des_droits_de_la_femme_et_de_la_citoyenne

http://www.cleiss.fr/docs/regimes/regime_hongrie.html

Zoom sur… HÜVI SZOLGÀLTATÓHÀZ

Par Béatrice Brière

Le centre commercial Hüvi Szolgáltatóház est ouvert depuis fin octobre 2015.
Construit sur trois niveaux avec un parking extérieur accessible par l'arrière, coté station de taxis, il est équipé d'un ascenseur et d'escaliers mécaniques, pour vous offrir une vingtaine de commerces différents.

Au RDC, principalement la restauration:

- Christine's virágbolt - FLEURISTE
Du lundi au vendredi 9h - 19h
Samedi: 9h - 15h dimanche: 9h - 12h

- Lipóti Pékség - BOULANGER
Du lundi au vendredi 7h - 18h
Samedi: 7h 18h dimanche: FERMÉ

- Dió Gourmet Delikátesz EPICIER
Du lundi au vendredi 7h - 20h
Samedi: 8h - 17h dimanche: 8h - 12h

- Kraft Fish Halbolt POISSONNIER
Du lundi au vendredi 9h - 19h
Samedi: 8h - 16h dimanche: FERMÉ

- Wok Point - WOK
sur place / à emporter
Du lundi au vendredi 10h - 19h
Samedi: 10h - 15h dimanche: FERMÉ

- Zenphone Accessoire de téléphone
Du lundi au vendredi 10h - 19h
Samedi: 10h - 19h dimanche: FERMÉ

- Vitamin Világ zöldséges PRIMEUR
Du lundi au vendredi 8h - 20h
Samedi: 8h - 17h dimanche: FERMÉ

- HÜVI papír bolt - PAPETERIE
Du lundi au vendredi 8h - 19h
Samedi: 9h - 17h dimanche: FERMÉ

- Costa Coffee Kávézó - CAFÉ
Du lundi au vendredi 7h - 20h
Samedi: 8h - 20h dimanche: 8h - 20h

- Lemongarden Gasztrobár BISTRO
Du lundi au vendredi 8h - 23h
Samedi: 8h - 23h dimanche: 14h - 22h

- Fragola fagylaltozó - GLACIER
... Á venir ...

- CROCS bolt Magasin de Crocs
Du lundi au vendredi 10h - 19h
Samedi: 10h - 19h dimanche: FERMÉ

- Bortársaság - CAVISTE
Du lundi au vendredi 10h - 20h
Samedi: 9h - 16h dimanche: FERMÉ

- PÖRC BUDA Húsbolt
BOUCHER-CHARCUTIER
Du lundi au vendredi 8h - 20h
Samedi: 8h - 17h dimanche: FERMÉ

- Pizza Forte - PIZZERIA
sur place / à emporter
Du lundi au vendredi 10h - 23h
Samedi et dimanche: 10h - 23h

Très lumineux et facile d'accès à deux minutes du terminus tram 61, également accessible en bus, allez vous approprier ce nouvel espace gourmand et chaleureux.

www.huvosvolgyhaz.hu

Au premier étage, sont installés les services:

- Rebecca's Bazaar BOUTIQUE de DECO
Du lundi au vendredi 10h - 20h
Samedi: 10h - 18h dimanche: FERMÉ

- POSTA - LA POSTE
Du lundi au vendredi 8h - 18h
Samedi: 10h - 14h dimanche: FERMÉ

- Solid Cafe - CAFE
Du lundi au vendredi 10h - 18h
Samedi: 10h - 14h dimanche: FERMÉ

- Indulhatunk.hu AGENCE de VOYAGE
Du lundi au vendredi 10h - 18h
Samedi et dimanche: FERMÉ

- Ingatlan Buda AGENCE IMMOBILIERE
Du lundi au vendredi 10h - 18h
Samedi et dimanche: FERME

- Kulcsmásoló/gyorsjavító MULTISERVICES
Du lundi au vendredi 10h - 18h
Samedi: 10h - 14h dimanche: FERMÉ

- Pénzváltó - BUREAU de CHANGE
Du lundi au vendredi 9h - 18h
Samedi: 9h - 15h dimancheFERMÉ

- POM POM TEXTIL - MERCERIE
Du lundi au vendredi 9h - 18h
Samedi: 9h - 14h dimanche: FERMÉ

- Beauty box kozmetika INSTITUT de BEAUTE
Du lundi au vendredi 8h - 20h
Samedi: 8h - 16h dimanche: FERMÉ

- A–list fodrász szalon COIFFEUR
Du lundi au vendredi 9h - 20h
Samedi: 8h - 20h dimanche: FERMÉ

Ékszer óra - BIJOUTIER
Du lundi au vendredi 9h - 18h
Samedi: 9h - 15h dimanche: FERMÉ

Au deuxième étage, une antenne municipale pour tous les papiers administratifs

Zoom sur… PALACSINTA SALÉE, SUCRÉE.

Par Dora Madarassy

Hortobágyi húsos palacsinta (Crêpes de Hortobàgy fourrées à la viande)

Ingrédients

Farce

300g de cuisses de poulet
2 oignons hachés
2 c à s d'huile
2 c à s de crème fraîche, dite ici "tejföl" et plus légère que notre crème épaisse.
2 c à c de paprika moulu "Édesnemes" (doux) ou "Csípős" (fort) selon le gout
Sel

Sauce

330ml de crème
2 c à c de maïzena

Crêpes

2 œufs
240g de farine
400 ml de lait
3 c à s d'huile
Sel

Préparer la farce
Désosser les cuisses de poulet et retirer la peau.
Cuire les oignons jusqu'à ce qu'ils deviennent translucides, ajouter la viande en gros morceaux puis saupoudrer de paprika, remuer, retirer du feu et ajouter 1 c à s d'eau pour éviter que le paprika ne devienne amer. Couvrir et cuire à l'étouffée. Ajouter un peu d'eau si nécessaire.
Retirer les morceaux de viandes, les hacher, puis ajouter 2 c à s de crème puis la moitié du jus de cuisson. Porter à ébullition et laisser mijoter 10mn.
A part, mélanger la crème et la farine, ajouter au reste du jus de cuisson, puis faire bouillir jusqu'à ce que la sauce épaississe. Lorsque vos crêpes seront cuites et farcies, faire réchauffer la sauce si besoin, passer au chinois et verser sur les crêpes.

Préparer les crêpes
Mélanger tous les ingrédients, laisser reposer 1h et cuire.
Huiler la poêle et verser un peu d'huile dans la pâte a crêpe. Ajouter un peu de soda (eau pétillante) ou un peu de bière pour alléger la pate. Faire cuire les crêpes et les réserver au chaud.
Farcir les crêpes avec le poulet, les rouler et napper de sauce. Manger avec un peu de tejföl.

Bon appétit!

Gundel palacsinta (crêpes à la Gundel)

Un dessert de choix, incontournable de la cuisine hongroise.

Vous l'aurez deviné, c'est également la spécialité du restaurant Gundel !

Ingrédients (pour 4 pers.)

Crêpes

2 œufs
200ml de lait
un peu d'eau gazeuse
240 g de farine
1 pincée de sel
1 pincée de sucre
50 g de beurre pour la cuisson

Garniture

160ml de litre de rhum
40 g de raisins secs et 20g d'écorce d'orange confite, macérée dans le rhum
180 g de noix moulues
100ml de crème à fouetter
120 g de sucre
1 pincée de cannelle en poudre

Crème au chocolat

3/4 de litre de lait
arôme vanille
100 g de chocolat à cuire
160ml de litre de crème à fouetter
3 jaunes d'œufs
120 g de sucre
50 g de cacao
15 g de farine
rhum

Préparer les crêpes et la garniture

Portez la crème à ébullition ; mélangez-la avec les noix, le sucre, la cannelle, les raisins secs et l'écorce d'orange. Faites cuire quelques minutes, puis ajoutez le rhum.
Préparez la pâte à crêpe et faites cuire les crêpes. Répartissez la garniture sur les crêpes, et repliez chacune en quatre.

Préparer la crème

Dans 1/4 de litre de lait, mettez 30 g de sucre et la vanille ; portez à ébullition. Faites fondre le chocolat dans une petite casserole. Fouettez la crème jusqu'à obtention d'une chantilly bien ferme.

Mélangez les jaunes d'œufs avec le reste du sucre, le cacao, la farine et le lait restant. Brassez jusqu'à obtention d'un mélange homogène. Ajoutez le chocolat fondu et le lait chaud en remuant tout le temps avec un fouet métallique. Faites épaissir la crème à feu réduit, sans la laisser bouillir. Retirez- la du feu, et, sans cesser de remuer, ajoutez la chantilly ainsi qu'un peu de rhum.

Réchauffez les crêpes dans du beurre. Versez la crème par-dessus juste au moment de servir.

Zoom sur… LE JAMBON DE PÂQUES

Il y a des centaines d'années, en Angleterre, on commença à manger du jambon le dimanche de Pâques. Cette coutume est maintenant répandue à travers le monde. Ces traditions ancestrales ont pour source des croyances chrétiennes selon lesquelles le cochon porte chance.

En Hongrie, le jambon de Pâques est servi sur un plateau, entouré d'œufs, cuits dans le même bouillon que le jambon afin d'en saisir les arômes et la couleur. Il est également souvent accompagné de raifort (torma). Parfois, quelques œufs colorés, souvent en rouge comme en Russie, font partie de la présentation.

Symboliquement, le raifort rappelle les souffrances de Jésus sur la croix, tandis que les œufs rappellent sa résurrection. Le rouge de l'œuf indique le sang versé. Quant au jambon, il provient aussi du mode de vie paysan : ne pouvant manger de la viande au cours du carême, seules les salaisons se conservaient jusqu'à Pâques.

Ingrédients

- 1,5 kg de jambon de bonne qualité, désossé et pas préemballé.
- Quelques grains de poivre noir
- Un oignon rouge et quelques gousses d'ail
- 2 feuilles de laurier
- Dans certaines recettes : 2 dl de vin blanc sec.

Préparation

Attention : la recette doit se commencer la veille, voire l'avant-veille selon certains. Donc, pour un dimanche de Pâques, cela nous mène à… samedi ou vendredi.

◊ Recouvrir le jambon d'eau froide la veille au soir et le laisser tremper toute la nuit afin d'éviter qu'il ne soit trop salé.

◊ Le lendemain, jeter l'eau de trempage et recouvrir de nouveau le jambon d'eau fraîche dans une cocotte. Rajouter les épices, éventuellement le vin, couvrir et mettre à cuire à feu doux. Compter une heure par kilo de jambon. Vérifier la cuisson avec une pointe. (Á ce moment, le chef parfait que nous sommes pensera à sortir les œufs du réfrigérateur, afin qu'ils soient à température ambiante au moment de les cuire et ne se fêlent point à la cuisson.)

◊ Lorsque le jambon est cuit, le laisser refroidir dans le jus de cuisson avant de l'ôter et de l'essuyer soigneusement. Le mettre ensuite au frais, soit dans un plat avec couvercle, soit dans du papier aluminium afin de pouvoir le trancher aisément.

◊ Faire cuire les œufs durs dans la quantité nécessaire du jus de cuisson du jambon. Il est possible de conserver le reste de jus filtré pour une utilisation ultérieure : soupe aux haricots, plats à base de chou, etc.

COMMUNIQUER AVEC SA BELLE-MÈRE : Est-ce un MYTHE ou une OPPORTUNITÉ ?

Par Henriette Destrémau

La famille, lieu de toutes les joies … dit-on !

Mais parfois, à la fin des vacances de Noël … certains se disent :

« Ma belle-mère est trop envahissante, trop possessive ou même jalouse, parfois manipulatrice, en tout cas peu respectueuse de mes valeurs … J'étouffe en sa présence !! » …

Le titre de « belle-mère » souffre d'un a-priori ancré, qui lui donne une réputation, communément admise, plutôt déplorable, et même risible. Elle est souvent considérée comme l'Alpha et l'Oméga de toutes les tensions …

Allons-voir cela d'un peu plus près :

Pour aborder ce sujet parfois épineux, on ne peut pas faire l'économie d'une évidence : Votre belle-mère aime la personne que vous aimez vous-même et en plus, elle était là, avant !
En quelques mots et sans entrer dans une analyse psychologique profonde, on comprend bien que la gestion des relations avec une belle-mère passe nécessairement par une analyse de la relation entre elle-même et son enfant, devenu adulte. Cette compréhension permet de réduire la jalousie et la possessivité potentiellement vécues, au sein de ce trio, afin d'éviter qu'il ne devienne infernal?

Premier cas : Votre belle-mère est dynamique et indépendante

Elle a rendu son fils autonome et a compris depuis longtemps qu'il avait une nouvelle vie, sans elle. La relation avec vous est respectueuse et empreinte de confiance. Votre belle-mère est même parfois distante et finalement peu disponible. Vous vous sentez libre d'être celle que vous avez envie d'être, même en sa présence mais cette liberté parfois vous interroge … l'intéresse-t-on un peu ? Vous pouvez parfois vous sentir ignorée ou jugée …

Quelques PISTES pour une relation plus harmonieuse :

- ne la jugez pas devant les enfants

- investissez du temps et de l'énergie pour enrichir la relation : écrivez, téléphonez, passez du temps ensemble, faites connaissance pour que naisse un peu de connivence, intéressez-vous à ses goûts et à ses choix

- interrogez-vous en couple sur ce que vous voulez vivre avec vos parents et éventuellement aidez-les à trouver leur place dans le cœur de vos enfants,

- en cas de tension entre votre conjoint et sa mère, écoutez votre conjoint sur son ressenti et aidez-le à retisser des liens.

Deuxième cas : Votre belle-mère est parfaite

et vous donne la sensation de l'être aussi alors bénissez-la et félicitez-vous du chemin parcouru !

Troisième cas : Votre belle-mère est envahissante …

1- vous êtes sa belle fille : Elle n'a pas encore intégré que son fils était maintenant marié et a tendance à en nier les conséquences. Elle voit surtout qu'il a fait sa vie avec une autre femme … plus jeune qu'elle… et cela engendre chez elle méfiance et jalousie.

Sans aller jusqu'à invoquer Œdipe ou la trahison, un éventuel amour débordant pour son fils vous donne l'impression d'être de trop. L'objectif de votre belle-mère semble parfois être votre rejet ou votre dévalorisation, voire la mise en évidence de vos défauts.

2- vous êtes son gendre : vous pouvez aussi vous sentir de trop si la relation Mère /fille est restée fusionnelle … vous pouvez avoir l'impression que des décisions concernant votre propre petite famille sont prises à l'extérieur de son cercle strict …

Que faire pour résister à l'envahisseur ?

On a vu que la défense et le contre-pied systématique ne donnent pas de bons fruits…
En revanche, **investir de l'énergie** pour construire une relation dans la **Paix** et le **Respect de l'Autonomie** et **le Respect de la Différence** va faire éclore cette harmonie souhaitée.
Comme nous l'avons évoqué précédemment, il est opportun de commencer par s'interroger sur la relation Mère / Enfant et sur ce cordon non coupé puis d'en parler avec son conjoint, avec douceur, pour ne pas le blesser.

- Pour le FILS : cela voudra dire apprendre à gérer ses femmes (sa mère et son épouse).

Tout en disant à sa mère qu'il l'aimera toujours, il devra donner à sa femme, une vraie place, même et surtout en présence de sa belle-mère (votre mère), en réaffirmant les valeurs partagées en couple au sujet de l'éducation des enfants, les choix de vie, de lieux de vacances, c'est à dire le droit de ce couple à penser et à agir différemment de ses parents.

C'est une manière de tenir sa mère à distance et d'éviter ainsi le transfert sur sa femme, de l'image de « sa maman ».

- Pour la FILLE : elle devra apprendre à respecter l'intimité de son propre couple.

À en trop savoir, la belle-mère pourrait en souffrir ou s'en resservir à tort et ainsi blesser sa fille ou son gendre.

Là aussi, réaffirmer votre capacité à gérer vos enfants et votre vie, sans l'intervention non désirée de vos parents sera la clé de votre autonomie et de votre bien-être.

Et concrètement, à l'heure de poser de bonnes bases, certains de ces points pourront vous inspirer :

-1- Poser des limites

- Demander à son conjoint, que jamais il ne vous compare à sa mère.

- Établir un programme avec la belle-famille, lui prévoir une bonne place mais raisonnable puis le dire et s'y tenir, ensemble. Votre conjoint est le mieux placé pour mettre des freins à sa propre famille, et par conséquent se préserver du temps en couple et en famille stricte.

- en bref, savoir dire NON à l'intrusion et se préserver !

-2- Respecter mutuellement la différence

- ne pas critiquer votre belle-mère devant les enfants et votre conjoint

- ne pas critiquer non plus votre conjoint devant sa mère … un peu de diplomatie ne fait pas de mal !!

- ne pas être sur la défensive : ne rejetez pas systématiquement les conseils et les recommandations de votre belle-mère. Prenez librement en compte ce qui vous fait avancer, en bénéficiant de son expérience. Elle a bien réussi à éduquer celui ou celle qui vous a conquis … ce qui est une preuve irréfutable de son talent !! Ne vous sentez pas offensés par ses opinions tranchées car vous risqueriez de vouloir changer pour lui plaire ou pire de vous venger … rappelez-vous que vous êtes libres et adultes … et si ses commentaires vous touchent et vous envahissent, alors prenez le temps de comprendre pourquoi et de réévaluer l'importance que vous leur donnez. Apprendre à réagir calmement !

-3- Être proactif, c'est-à-dire sortir de la position d'accusateur et devenir acteur du changement …

- apprendre à connaitre votre belle-mère

- savoir apprécier l'amour qu'elle a pour votre progéniture, valoriser son aide et la mettre en confiance, voire même en valeur. Votre attitude positive à son égard l'aidera à comprendre aussi les limites que vous poserez. Elle pourra les voir comme une attitude constructive et non comme un rejet. Vous pourrez aussi compter sur son soutien.

- donner à votre conjoint l'opportunité de partager du temps seul avec ses parents.

- oser parler avec votre conjoint de vos émotions. Il ne s'agit pas d'accuser sa mère ou de faire culpabiliser votre conjoint mais de s'exprimer pour qu'il comprenne votre ressenti, votre besoin non satisfait dans cette relation et imaginer ensemble un modus-vivendi satisfaisant pour chacun. Écoutez-le et écoutez-la mais gardez votre autonomie !

Et enfin, il est bon de se rappeler qu'au-delà des caricatures de belle-mère, il y a une mère … comme nous … et qu'un jour nous aurons l'opportunité … et la joie … d'être belle-mère, à notre tour ! Préparons-nous à prendre les différences pour des richesses et à être respectueuses de l'autonomie dont les jeunes ont besoin.

Henriette DESTREMAU

Coach certifiée

**Il se rapproche du fameux Triangle Dramatique de Karpman qui explique le rôle de chacun dans un conflit.*

SZABÓ LŐRINC 1900-1957

Par Ayala Borsos

De la poésie ? Ciel, quelle drôle d'idée ! Par quelle mouche magyare fut-elle piquée ? Ou peut-être même, penserez-vous, quelle terrifiante lubie !

Que dire... parce que c'est… joli ? Ou bien, et, parce qu'aborder un pays pourrait être, en plus de rencontrer les rues, les monuments, les musées, les restaurants, les astuces et bonnes idées, les exquises recettes, de pouvoir aussi effleurer de l'oreille le .. Oserai-je le mot ? Le b.a.-ba de la culture poétique.

Il ne s'agira pas de vastes exposés littéraires car pour cela je suis loin, ô si loin, d'être assez calée… mais, le peu que je sais apprécier, j'ai eu envie de partager.

Si ce n'est que c'est bien gentil de nous versifier hongrois,
Mais rien de rien on comprendra et prononcer on ne saura !
Solution il faut trouver
Et cet écueil contourner.
Ainsi, pour vos mirettes les vers je traduirai
Et pour vos esgourdes sur youtube je linkerai https://www.youtube.com/watch?v=qbgK-Osyslk

Ainsi, l'œil et l'oreille seront de concert émoustillés. Et puis, la poésie c'est avant tout de la musique.
Alors, soyez légers : laissez-vous tenter, bercer, emmener, envoûter…
Laissez-vous de joie frémir et de plaisir ragaillardir !

Szabó Lőrinc est né en mars 1900 à Miskolc. Il fut écolier à Debrecen et étudiant à Budapest. Il montra ses premiers poèmes à Babits Mihàly, (écrivain, poète, romancier, traducteur…) rédacteur de la revue littéraire « Nyugat » (Ouest). Babits le présenta au cercle des poètes contemporains qui aimaient à se retrouver au Central Café (BP. 1053 Kàrolyi u. 9), avant de publier ses premiers poèmes dans « Nyugat » en 1920. Les deux auteurs collaborent un temps en faisant de nombreuses traductions : Shakespeare, Goethe, Molière, Racine, Maupassant, Baudelaire… mais leur amitié prend fin lorsque le mentor épouse la dulcinée de son protégé. (!)

Szabó écrira dans plusieurs journaux, tout en publiant une dizaine de recueils poétiques. Avec sa femme, Mikes Klàra, ils ont une fille en 1923, nommée par les amis et dans ses poèmes « Klàrika », (la petite Klàra). Elle deviendra par la suite comédienne sous le nom de Gàborjàni Klàra.

Toutefois, c'est son fils Lóci, (diminutif de Lőrinc), né en 1929 et futur réalisateur, qui lui inspirera a priori les plus nombreux poèmes au sujet de ses enfants. Ceux-ci seront publiés un par un dans des revues avant d'être réunis en un recueil éponyme du poème proposé, « Lóci óriás lesz », publié en 1975.

J'espère que la traduction ne fera pas trop perdre ce qui fait la saveur du texte : en observant son fils avec acuité et attention, l'écrivain se projette dans le monde des plus jeunes. La compréhension clairvoyante et la finesse de l'analyse de ce que peut vivre et ressentir un enfant font de ces écrits un petit bijou de psychologie, sans ne rien céder à la poésie.

*

LÓCI ÓRIÁS LESZ

Veszekedtem a kisfiammal,
mint törpével egy óriás:
- Lóci, ne kalapáld a bútort!
Lóci, hova mégy, mit csinálsz?
Jössz le rögtön a gázresóról?
Ide az ollót! Nem szabad!
Rettenetes, megint ledobtad
az erkélyről a mozsarat!

Hiába szidtam, fenyegettem,
nem is hederített reám;
lépcsőnek használta a könyves
polcokat egész délután,
a kaktusz bimbait lenyírta
és felboncolta a babát.
- Most nagyobb vagyok, mint te!
- mondta
s az asztal tetejére állt.

Nem birtam vele, tönkrenyúzott,
de azért tetszett a kicsi,
s végül, hogy megrakni ne kelljen,
leültem hozzá játszani.
Leguggoltam s az óriásból
negyedórára törpe lett.
(Mi lenne, gondoltam, ha mindig
lent volnál, ahol a gyerek?)

És ahogy én lekuporodtam,
úgy kelt fel rögtön a világ:
tornyok jártak-keltek köröttem
és minden láb volt, csupa láb,
és megnőtt a magas, a messze,
és csak a padló volt enyém,
mint nyomorult kis rab mozogtam
a szoba börtönfenekén.

És ijesztő volt odalentről,
hogy olyan nagyok a nagyok,
hogy mindent tudnak és erősek
s én gyönge és kicsi vagyok.
Minden lenézett, megalázott,
és hórihorgas vágy emelt
- föl! föl! - mint az első hajóst, ki
az egek felé szárnyra kelt.

És lassan elfutott a méreg,
hogy mégse szállok, nem növök;
feszengtem, mint kis, észre sem vett
bomba a nagy falak között;
tenni akartam, bosszut állni,
megmutatni, hogy mit tudok.
Negyedóra - és már gyülöltem
mindenkit, aki elnyomott.

Gyűlöltem, óh hogy meggyűlöltem!...
És ekkor, zsupsz, egy pillanat:
Lóci lerántotta az abroszt
s már iszkolt, tudva, hogy kikap.
Felugrottam: - Te kölyök! - Aztán:
- No, ne félj, - mondtam csendesen.
S magasra emeltem szegénykét,
hogy nagy, hogy óriás legyen.

Je me disputais avec mon fils,
comme un géant avec un nain:
- Lóci, ne tape pas le meuble !
Lóci, où vas-tu, que fais-tu ?
Veux-tu bien descendre de la gazinière ?
Donne les ciseaux ! C'est interdit!
C'est terrible, tu as encore jeté
du balcon le mortier!

En vain je le grondais, le menaçais,
il ne m'accordait pas un regard;
se servant de la bibliothèque comme escalier,
tout l'après-midi,
il coupa les bourgeons du cactus
et disséqua la poupée.
- Je suis plus grand que toi, maintenant ! -
dit-il, debout sur la table.

Je n'en pouvais plus, il m'épuisait,
mais il me plaisait aussi, ce petit,
et pour éviter de le punir,
à ses côtés je m'assis.
Je m'accroupis et le géant
pour quart d'heure devint un nain.
(Comment serait-ce, ai-je songé, si tout le
temps tu étais au niveau de l'enfant?)

Et tandis que je m'abaissais,
le monde grandit subitement :
un va-et-vient d'immenses tours
et tout était pieds, de partout des pieds,
Le haut et le loin grandirent encore
et le parquet seul était le mien,
comme un esclave misérable je bougeais
dans la chambre emprisonné.

Comme c'était terrifiant d'ici bas,
de voir que les grands sont tellement grands,
qu'ils savent tout et sont si forts
tandis que je suis faible et tout petit.
Tout me dominait, m'humiliait,
et un désir puissant me soulevait
- debout! debout! - comme le premier naviga-
teur cinglant à travers les airs.

Et lentement la colère me submergea,
de voir que je ne volais, ni m'élevais ;
je m'énervais, tel une petite bombe
invisible entre les murs imposants;
je voulais agir, me venger,
montrer ce que je pouvais faire.
Un quart d'heure - et déjà je haïssais
tout ceux qui m'oppressaient.

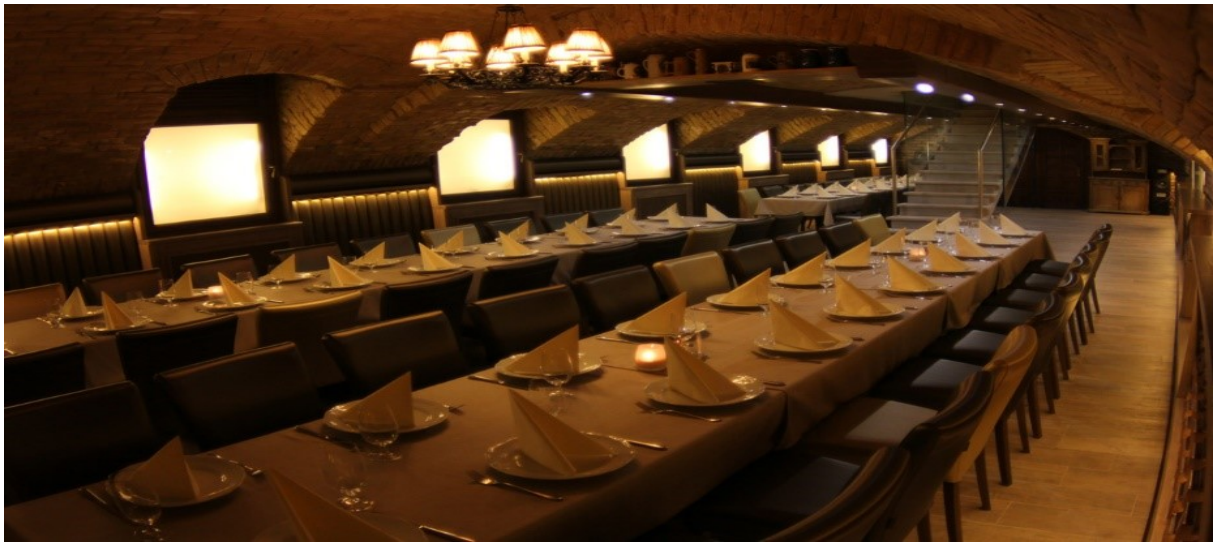
Je haïssais, ô comme je les haïssais!...
Et à cet instant, hop, en un clin d'œil :
Lóci attrapa et tira la nappe
se sauvant déjà, craignant la réprimande.
Je bondis : - Sale gamin! - Puis :
- Allez, n'aie pas peur - dis-je doucement.
Et je le soulevais très haut le pauvre,
qu'il soit lui aussi grand, lui aussi géant.

HAXEN KIRÀLY ÉTTEREM

Par Céline Brochier-Geerinck

Adresse :
Király u. 100, 1068 Budapest
Téléphone : +36 1 342 8193

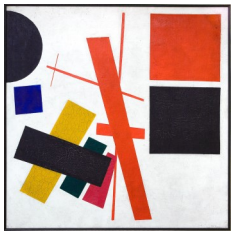
Trouvez la rue, ouvrez la porte et laissez-vous aller : c'est bon, varié, copieux mais goûteux et l'addition n'est pas salée !
C'est un restaurant traditionnel hongrois, ouvert depuis 1893. Les serveurs sont présents et fidèles au patron depuis de nombreuses années, ce qui est assez rare à Budapest.
La clientèle est majoritairement hongroise, loin des sites à touristes.
Une ambiance style chalet pour ce restaurant typiquement hongrois et une décoration très rustique avec des instruments de musique anciens qui ornent les murs.
La salle principale est au rez-de-chaussée mais il est également possible de manger au 1er étage et au sous-sol où il y a moyen de faire des longues tables pour des grands groupes.



Par Rita Szabó

L'agenda • expositions

La révolution de l'aRT-l'avant-garde russe



29 janvier 2016—01 mai 2016
10h-16h

(lundi fermé)

Galerie nationale

1024 Budapest
Szent György tér 2

Château de Buda

GATEAWAY TO THE SPACE

15 janvier– 16 mars 2016

Lundi-vendredi 10h– 19h30

Samedi– dimanche 8h– 21h30

Budapest

Millénaris

Prix: consultez le site

Www.urkiallitas.hu

L'agenda • sports

„SPURI" BALATON SUPERMARATHON

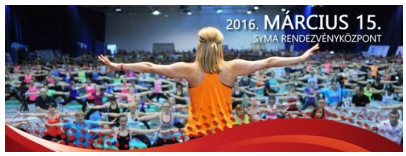
19-20 mars 2016
www.futanet.hu

COCA COLA JOURNEE AEROBIC

15 mars 2016 à partir de 10h

Syma Csarnok
Budapest,
1146 Dózsa György
út 1

www.fitnesznap.hu



L'agenda • cinéma

Sorties prévisionnelles en français

Cinéma Művész
1066 Budapest
Teréz krt 30
www.port.hu

Mon Roi
Réalisé par Maiwenn Le Besco
sortie: 21 octobre 2015

Asphalte
réalisé par Samuel Benchetrit
sortie: 7 octobre 2015

Journal d'une femme de chambre
réalisé par Benoît Jacquot
sortie: 1er avril 2015

Lolo
réalisé par Julie Delpy
sortie: 26 janvier 2016

La loi du marché
réalisé par Stéphane Brizé
sortie: 19 mai 2015

Le nouveau testament
réalisé par Jaco Van Dormael
sortie: 2 septembre 2015

L'agenda • festivals

Festival de motos

18-20 mars 2016

Hungexpo Budapest
1101
Albertirsai út 10

Festival du Mangalica

12-14 février 2016 gratuit

Budapest, 5ème arrondissement
Szabadság tér

www.mangalicafesztival.hu

Festival de Poissons de Budapest

12-14 février 216

Budapest, Millenáris
www.facebook.com/
BudapestiHalfesztival/info/

Busójárás (défilé de carnaval traditionnel)

04-09 février 2016
Mohács

(200 kilomètres de Budapest)

Jeudi gourmand
11 Février 2016

Vous pouvez manger pour demi-prix aux restaurants participants

www.torkoscutortok.hu

L'agenda • concerts

Brian May & Kerry Ellis

11-12 mars 2016 20h00
Budapest Congress & World Trade Center 1123 Budapest Jagelló út 1-3

Prix: 13000-35000 HUF

www.bcc.hu

Jamison Ross

10 février 2016 à 20h00

Palais des arts(MÜPA)
1095 Budapest
Komor Marcell utca 1

Prix: 2500-3900 HUF

www.mupa.hu

Le Poême Harmonique

2 mars 2016 à 19h30

Palais des arts(MUPA)
1095 Budapest
Komor Marcell utca 1

Prix: 3300-9900HUF

Www.mupa.hu

Scorpions

29 février 2016 à 20h00

Budapest Arena László Papp
1143 Budapest
Stefánia út 2

Prix: 9900-22900 HUF

www.budapestarena.hu

L'agenda • jeune public

MINIVERSUM
Dimanche-jeudi: 9h-19, vend-samedi:9h-21h
Prix: 1300-1900huf, famille:4900 huf
Une immende table de modélisme sur la Hongrie, l'Autriche et l'Allemagne
www.miniversum.hu

Les spectacles du théâtre de marionnettes
Prix: 1000-1800 huf
1062 Budapest
Andrassy út 69

Consultez le site pour les détails
Www.budapest-babszinhaz.hu

Millipop
Millenáris
Tous les jours de 10h à 20h
Prix: consultez le site
Www.millipopjatszo.hu

Patinage
Városligeti Műjégpálya, 1146 Budapest
Olof Palme sétány 5
Horaires et prix: consultez le site
www.mujegpalya.hu

CSODÁK PALOTÁJA (PALAIS DES MERVEILLES)
10h– 20h
Campona, 1122 Budapest, Nagytétényi út 37-43

Prix:consultez le site
www.csopa.huw

„STAR" aire de jeux
1028 Budapest,
Hidegkúti út 235

Tous les jours de 9h à 20h
Prix: consultez le site:
www.starjatszohaz.hu/fr

Partenaires fidélités

Le Gourmet de Bordeaux

NOUVEAU!

En plus des réductions habituelles (soit 10% sur tous les produits en magasin, hors spiritueux), les membres se verront attribuer **une réduction de 10% sur tous les produits frais** (huîtres, saumon, entrecôte, poulet de Bresse, saucisse de Toulouse,…)
ainsi que la **livraison gratuite à partir de 20.000 forints**

Dans le bâtiment de l'Institut Français
1011 Budapest, Fő utca 17

http://www.legourmetdebordeaux.com/fr

MBA MAE

Master Management et Administration des Entreprises

12 % sur les frais d'inscription offerts sur présentation de la carte Budapest Accueil.

Contact: PERGER Maria (responsable) tél.et fax: 06.1.463.2929. 1111 Budapest, Egry Jozsef u.1., VIII./2.
email: maria.perger@mti.bme.hu,
web site :- www.mti.bme.hu
- IAE LYON

LE SOFITEL Chain Bridge

SOFITEL
LUXURY HOTELS
BUDAPEST CHAIN BRIDGE

Le SOFITEL offre **une remise de 15% sur la restauration** aux membres de Budapest Accueil sur présentation de la carte de membre et 10% sur le brunch du dimanche.

Librairie Latitudes

Latitudes könyvesbolt librairie libreria

LA librairie française et espagnole

1077 Budapest
Wesselényi utca 11

www.latitudes.hu
latitudesbudapest@t-online.hu
Tel : (36 1) 488 04 29

Librairie LATITUDES
du lundi au vendredi de 10h à 19h,
et le samedi de 10h à 15h

- Une équipe bilingue pour vous accueillir et répondre, de manière pratique, à vos attentes, sur place, par téléphone ou par e-mail.
- Une librairie généraliste (neuf et occasion) avec un rayon presse proposant tous les journaux français disponibles en Hongrie et un rayon jeux s'adressant aussi bien aux enfants d'expatriés français qu'aux enfants élevés avec le français comme seconde langue.
- Un lieu convivial de rencontre pour les francophones ou francophiles grâce à l'organisation d'expositions (peinture, photos, art graphique…), de présentations de livres, de séances de dédicaces, d'ateliers pour les petits et les grands …
- Un rayon de livres en espagnol

Remise de 5 % (sauf presse) **accordée aux membres de Budapest Accueil**

Si nous n'avons pas le livre que vous cherchez, nous le commandons sans vous demander d'acompte

Retrouvez nos coups de cœurs et les détails de notre programmation sur http://www.latitudes.hu

Rejoignez nous sur Facebook : http://www.facebook.com/Latitudes.konyvesbolt

PETITES ANNONCES

A vendre près de l'école française, maison familiale séparée de 240m2 avec appartement annexe de 50m2.
La maison a été construite dans les années 80 et rénovée en 2007. Elle se compose de 5 chambres, d'une cuisine-salle à manger séparée, de 2 WC, salle de bain, douche, garage sous-terrain pour 2 voitures, grande terrasse, balcons.
Le jardin de 824m2 dispose d'un système d'arrosage automatique.
Prix : 78 000 000 Ft
tsalomon@hotmail.com

Cours de peinture

Bonjour,
Je m'appelle Ludovic Thiriez, je suis artiste peintre et j'organise des cours de peinture pour adultes à Hüvösvölgy.
Avec 5 années d'expérience, je propose un cours et une technique qui s'adapte pour tous les niveaux, de débutant à confirmé.
L'idée directrice du cours est de transmettre un peu de ma passion pour la peinture et donner aux gens l'envie de peindre.
Le premier cours est gratuit ! N'hésitez pas à me contacter pour plus d'informations. A bientôt !

https://www.facebook.com/Painting-course-Budapest-1628303957429706/

Nouvelles activités sportives au LFB

NOUVEAU : L'activité course à pied au LFB !
Vous êtes adepte de semi-marathon, marathon ou trail et souhaitez améliorer vos performances lors de votre prochaine course ? Vous souhaitez disposer d'un lieu d'entraînement pas trop vallonné dans le II/A et profiter d'une dynamique d'équipe pour vous mettre ou remettre à courir ?
Rendez-vous alors tous les mardis sur la piste d'athlétisme du Lycée Français de Budapest à 19h (durée de l'activité 1h à 1h30 maximum).
Course d'endurance sur piste & entraînement fractionné au programme.
Cette nouvelle activité réservée aux ados de plus de 16 ans et aux adultes est proposée et coordonnée par Étienne Vandewalle. Tarif : 15 000 Forints jusqu'à la fin de l'année scolaire.

Pour tout renseignement et inscription, contactez Étienne au 06 30 729 9003 ou evandewalle@hotmail.com
Ouverture de l'activité prévue le 2 février 2016
Á vos baskets !

(RE)NOUVEAU : L'activité Volleyball au LFB !

Vous êtes adepte de volleyball et souhaitez rejoindre une équipe d'amateurs à la recherche de nouveaux joueurs ? Vous voulez pratiquer un sport collectif dans une ambiance détendue ?
Rendez-vous alors tous les jeudis dans le gymnase du Lycée Français de Budapest de 20h à 22h30.
Cette nouvelle activité réservée aux ados de plus de 16 ans et aux adultes est proposée et coordonnée par Alexis Nockin. Tarif : 15 000 Forints jusqu'à la fin de l'année scolaire.
Pour tout renseignement et inscription, contactez Alexis au 06 30 591 8020
ou alexis.nockin@gmail.com

Info-Pub : Pannon Voyage

Chers lecteurs, bonjour!

En tant que directrice de **Pannon voyage**, j'ai le plaisir de vous présenter notre AGENCE DE VOYAGE ET D'ÉVÈNEMENTS, partenaire de Budapest Accueil. Pannon voyage est une agence organisant des visites et sorties pour les particuliers, et également des séjours et événements professionnels en Hongrie.

Nous vous proposons:

- **Une organisation et des guides professionnels maîtrisant parfaitement le français**. Nos services sont également possibles en anglais, espagnol et allemand.

- **Des offres sur mesure et une grande flexibilité** : cela inclut aussi bien l'adaptation du timing à vos disponibilités, que la recherche d'endroits insolites pour les conférences professionnelles.

- **Une large palette d'activités culturelles** : nous pouvons vous recommander des spectacles et concerts de premier choix, et vous réserver des billets longtemps à l'avance, que ce soit à l'Opéra de Budapest, pour le Festival de Printemps, ou les soirées Beethoven.

- **Notre passion pour l'art et le folklore traditionnel** : nous vous faisons vivre des expériences inoubliables, comme par exemple le carnaval Busójárás ou la visite des Paques de Hollókő.

- **Des activités pour toute la famille** : ayant moi-même 4 enfants, je me préoccupe toujours du bien-être des plus petits.

Au plaisir de vous avoir parmi nos hôtes, avec mes sincères amitiés,
Anikó Dalos
Site: www.pannonvoyage.com
Email: info@pannonvoyage.hu,
Téléphone portable: +36-309-825-994

Le restaurant *Paris Budapest*

Le restaurant *Paris Budapest* vous invite à vivre une expérience culinaire unique au cœur de la capitale hongroise, Budapest.

Les larges baies vitrées, vous permettent de dîner entourés des plus beaux sites de la ville, entre autres le pont des Chaînes et la Château de Buda.

Grâce au **"show-cooking"** vous êtes au plus près du processus d'élaboration et pouvez ainsi avoir un aperçu des secrets de préparation de notre cuisine internationale.

L'exceptionnelle carte des vins a été pensée pour alimenter votre passion pour les vins français et hongrois. Elle symbolise également l'amitié et les goûts communs des deux nations.

1051 Budapest, Széchenyi István tér, 2; tel. +36 1 266 12 34

DEVENEZ PARTENAIRE DE BUDAPEST ACCUEIL,
VALORISEZ VOTRE ENTREPRISE SUR LE B.A.BA
ET SUR NOTRE SITE,
OU SPONSORISEZ NOS ÉVÉNEMENTS !

Budapest Accueil

Contactez-nous et étudions ensemble un projet de partenariat adapté à votre projet.

budapestaccueil@hotmail.com